



## **Напад на студію «Ле Доен» – частина спланованої політики нищення українського дубляжу**

5 квітня податкова міліція здійснила напад на найбільшу й найсучаснішу в Україні студію кінодубляжу «Ле Доен» (дочірнє підприємство кінопрокатної компанії V&N). Привід, під яким «маски-шоу» напали на студію (буцімто несплата податків, причому не студією, а її партнерами!) – є надуманим. Справжньою метою й головним наслідком рейду є вилучення комп'ютерної та звукозаписувальної техніки, яка використовується для дублювання фільмів.

Внаслідок цього паралізовано роботу студії, яка здійснює 60% усього дубляжу іноземних фільмів в Україні і була однією з кількох у Європі, сертифікованих для запису в системі Dolby.

«Простір свободи» розцінює такі дії як спрямовану атаку правлячого режиму на дубляж іноземних українською мовою.

Досі, незважаючи на внесені урядом Азарова зміни до законодавства, що дозволяли дублювати фільми будь-якою мовою, україномовний дубляж домінував у кінопрокаті, а відвідуваність кінотеатрів і касові збори зростали.

Тому 2012 року уряд розпочав системні дії зі знищення індустрії дубляжу фільмів в Україні. 1 лютого 2012 року Кабінет Міністрів прийняв [Постанову № 168](#) «Про внесення змін до Положення про державне посвідчення на право розповсюдження» та демонстрування українських фільмів. Цією постановою уряд скасував вимогу про обов'язковість дублювання або озвучення фільму (будь-якою мовою!) на території України. Тобто тепер можна не просто дублювати чи озвучувати фільми російською, як досі, а дозволено завозити готові фільми з Росії. Таким чином уряд створив протекціоністський режим для російської кіноіндустрії, стимулюючи прокатників відмовлятися від послуг українських акторів, перекладачів і студій дублювання. Саме через це у березні в Україні почали демонструвати перші західні фільми, дубльовані в Росії російською мовою.

Однак деякі прокатники всупереч «тонким натякам» уряду продовжували дублювати і з успіхом демонструвати фільми українською. І насамперед – найбільша на вітчизняному ринку компанія V&N, яка першою ще 2006 року почала дублювати фільми українською мовою і завдяки студії «Ле Доен» забезпечила світовий рівень якості дубляжу.

Ми переконані – постанова № 168 і погром на студії «Ле Доен», що паралізував її

роботу, є складовими єдиної антиукраїнської політики, мета якої – знищити український кінодубляж.

У зв'язку з цим «Простір свободи» закликає громадські об'єднання, представників української культури та політики, всіх свідомих громадян об'єднати зусилля і зупинити нищення владою українського дубляжу. Ми закликаємо всіх небайдужих українців розпочати кампанію протестів, з вимогами до влади повернути безпідставно вилучену техніку студії «Ле Доен» і забезпечити її нормальну роботу, а також скасувати постанову Кабінету міністрів №168, спрямовану проти української кіногалузі, її працівників та українських кіноглядачів.

[Рух добровольців «Простір свободи»](#)

Контакт: [poshta@dobrovol.org](mailto:poshta@dobrovol.org) , 097-9873187